

УДК 81.373.45
ББК 81.411.2

**Аль Шаммари Маджида
Джамиль Ашур**

**АКТУАЛЬНЫЕ АРАБИЗМЫ
РЕЛИГИОЗНОГО
СОДЕРЖАНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ
СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЕЙ
ИНОСТРАННЫХ СЛОВ)**

Предложен полевой подход к анализу актуальных арабизмов религиозного содержания, позволяющий увидеть как ядро, так и периферию поля, а в целом – представить эту группу арабизмов как самую представительную среди актуальных арабизмов, функционирующих в современном русском языке.

Ключевые слова: *арабизм, актуальная лексика, поле, ядро, периферия, ключевые слова.*

Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур (Ирак) – аспирант кафедры русского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: +7-928-184-93-22
E-mail: nawrc.aliraq@yahoo.com

© Аль Шаммари Маджида
Джамиль Ашур, 2015.

В авторитетном издании «Толковый словарь русского языка начала XXI. Актуальная лексика» (2006) приводится 16 тематических групп, «которые наиболее активно функционируют и формируют языковое сознание современников» [Актуальная лексика, с. 6]. Это политика, социальное устройство и идеология; экономика, финансовое дело; армия, охранительные органы; техника, автоматизация; спорт, игры; медицина; религия, верование и др.

Если приложить эту тематическую классификацию к заимствованной лексике, которая составляет значительный пласт актуальной лексики, то картина здесь будет весьма неоднородной: если заимствования из английского языка относятся в основном к сфере техники и сфере экономики, то предмет нашего исследования – арабизмы – к сфере религии. Кроме того, если учесть, что некоторые арабизмы находятся на границе тематических групп «Религия, верование» и «Политика, социальное устройство», (напр., *шариат*), то можно с уверенностью утверждать, что эта группа является самой представительной, что, безусловно, отличает арабские заимствования от заимствований из других языков.

Материалом исследования послужили 7 современных словарей иностранных слов (2005 – 2010 гг. издания), из которых были выбраны арабизмы с названной семантикой. Авторы (составители) проанализированных словарей отмечают актуальность (востребованность) представленной в словаре иноязычной лексики, ср.: «Сло-

варь включает в себя наиболее активную иноязычную лексику и терминологию...» [Крысин, с. 6] или: «Словарь вобрал в себя экономические, технические, спортивные, компьютерные и иные термины, зазвучавшие в русской речи в последнее время» [НСИС, с. 3].

Кроме того, для сопоставления привлекались словари иностранных слов, изданные как в XIX, так и в XX в.

Если применить к арабизмам религиозного содержания полевой подход, то, как и во всяком поле, здесь можно увидеть ядро и периферию. В ядре находятся наиболее значимые, так называемые *ключевые* слова. Считаем, что такими словами являются арабизмы *аллах* и *ислам*. Арабизм *ислам* присутствует в 6 из проанализированных словарей, арабизм *аллах* – в пяти. Однако при указанной общности – вхождение в ядро поля – эти слова различаются по целому ряду параметров, что выявляется при их лексикографическом анализе.

Арабизм *аллах* является давним заимствованием, ср.:

АЛЛАХ название Бога у магометан [Павленков]

АЛЛАХ (араб.). Название бога у магометан. См. алла [Чудинов].

Анализ значительного количества источников позволяет говорить о том, что на протяжении времени в толковании значения слова заметных изменений не происходит, ср.:

АЛЛАХ [ар.] – наименование бога у мусульман [Лехин, Петров];

АЛЛАХ [ар.] – наименование бога в исламе [СИС].

Изменения касаются орфографии слова *Бог*, ср.: **АЛЛАХ** – наименование Бога в исламе [Булыко]. В другом авторитетном издании вносится уточнение о написании слова *аллах*, ср.: **АЛЛАХ**, а, мн. нет, м., *одуш.*, с прописной буквы [араб. al-ilah (бог)]. Наименование бога в исламе [Крысин].

На фоне приведенных определений необычным выглядит следующее: **АЛЛАХ** [ар. Известный Бог] 1) в древнеарабской мифологии верховное божество, бог неба и дождя, бог-предок и творец, отец богов; женой его была богиня неба и дождя Аллат; само слово, видимо, заменяло табуированное и оставшееся неизвестным подлинное имя этого бога; в исламе единый всемогущий бог, идентичный богу иудаизма и христианства [НСИС]. Необходимо отметить, что слово *аллах* имеет нулевую словообразовательную производность, что нетипично для ключевых слов.

Подчеркнем и отсутствие другого важного признака ключевых слов – коннотации. Хотя, как показывает анализ употреблений арабизма *аллах* в текстах различной функциональной направленности (см. данные НКРЯ), слово чаще выступает как маркированное.

Применим предложенные при анализе слова *аллах* критерии к слову *ислам*.

Этот арабизм также давно заимствован русским языком, первая словарная фиксация относится, по-видимому, к 1865 г., ср.: **ИСЛАМ** араб. islam. Название магометанской религии; собственно значит: преданность воле Божией [Михельсон].

В словаре начала XX века лексикографическое описание слова имеет совершенно иную стилистику, ср.: **ИСЛАМ** мусульманство, религия Магомета (622 г. по Р. Х.), изложена в Коране. Исповедуется единый Бог, будущая жизнь, предписывается молитва, воздержание, добрые дела и проч. Представляется смесью христианства, иудейства и язычества. Запрещается есть свинину и пить вино (как у евреев) и в будущей жизни обещается чисто языческий рай с прелестными гуриями, утешенье для бедных мусульман, у которых в этой жизни не хватает денег для покупки желательного числа красивых жен [Попов]. В толковых словарях советского периода содержится толкование, которое можно назвать энциклопедическим, ср.:

ИСЛАМ [< араб. islam вручение] – религия, основанная по арабским преданиям пророком Мухаммедом (Магометом) в 7 в. и изложенная в *Коране*; возникла в Аравии в период перехода к феодальному обществу, получила большое распространение в Азии и Северной Африке; иначе – мусульманство, магометанство [Лехин, Петров].

В другом словаре, относящемся к этому же периоду, появляется ярко выраженный идеологический акцент: ср.: **ИСЛАМ** [< араб. islam покорный] – религия, основанная, по арабским преданиям, пророком Мухаммедом (Магометом) в 7 в. и изложенная в *Коране*; возник в Аравии в период перехода к феодальному обществу; *как и всякая другая религия, и. является орудием в руках эксплуататорских классов и требует от верующих покорности своим угнетателям* (выделено нами. – А.Ш.М.); получил большое распространение в ряде стран Азии и Северной Африки, иначе – мусульманство, магометанство [Лехин, Локшина].

В современных словарях иностранных слов обязательной составляющей толкования является информация о статусе ислама как одной из мировых религий, в большинстве словарей присутствует также информация об ареале, напр.:

ИСЛАМ (ар. islam – покорность) – одна из мировых религий (наряду с *христианством* и *буддизмом*), возникшая в 7 в. в Аравии и распространившаяся в странах Среднего и Ближнего Востока, северной Африки, Юго-Восточной Азии; основателем религии считается Мухаммед [Булько].

Отметим употребление слова *догмат* – термина, означающего основное положение в религиозном вероучении, ср.:

ИСЛАМ, а, мн. нет, м. [ар. islam покорность воле Бога]. Одна из наиболее распространенных мировых религий, основными догматами которой являются поклонение единому Богу – *Аллаху* и признание *Мухаммеда* «посланником Аллаха» [Крысин].

На фоне достаточно однотипных по стилистике определений с ярко выраженным рациональным началом выделяется следующее:

ИСЛАМ [ар. покорность] иначе мусульманство или магометанство; единобожная (монотеистическая) мировая религия, сложившаяся под влиянием иудаизма и христианства; И. основан аравийским купцом Мухаммадом (570-632); он объявил себя тем самым божьим посланни-

ком (мессией), явления которого ожидали иудеи и каковым христиане признали Иисуса Галилеянина [НСИС].

Слово *ислам* также присутствует в словаре актуальной лексики, ср.: **Ислам**, а, м. Рел. Одна из самых массовых религий мира, исповедующая единого Бога – Аллаха и признающая основателя этой религии пророка Мухаммеда его посланником на Земле; мусульманство [Актуальная лексика].

В отличие от арабизма *аллах* арабизм *ислам* имеет высокую словообразовательную производность, причем производные также включены в словарь актуальной лексики, ср.: *исламитизм, исламист, исламистка, исламский, исламистский, исламизация, исламофобия* (см. [Актуальная лексика]).

Если слово *исламизм* в некоторых словарях иностранных слов приводится как заимствованное из арабского [см. БИСН], что представляется сомнительным, то происхождение других слов вопросов не вызывает: они созданы по существующим в русском языке словообразовательным моделям, что может служить иллюстрацией так называемой словообразовательной адаптации, которая в свою очередь свидетельствует об актуализации денотата.

Особого внимания в ряду производных слов заслуживает слово *исламофобия* – «враждебное отношение к исламу» – слово, имеющее ярко выраженный оценочный характер.

Полагаем, что к ядру рассматриваемого поля можно отнести также ряд других арабизмов, актуальность которых подтверждается включением их в большинство из проанализированных словарей иностранных слов (не менее четырёх фиксаций). Это: обозначения двух основных направлений в исламе – *суннизм* и *шиизм* и их приверженцев – *сунниты* и *шииты*, главной священной книги ислама – *коран* (уст. алкоран), высшего духовного лица – *муфтий* и его решений – *фетва*, высшего духовного титула у шиитов, а также лица, носящего этот титул – *аятолла*, преданий о поступках Мухаммеда – *хадис*, мусульманского храма – *мечеть*, участников богослужения – *имам, мулла, муэдзин*, ежедневного пятикратного моления – *намаз*, мусульманской святыни – *каба*, культового сооружения над гробницами святых – *мазар*, исламского мессии – *махди*, священного месяца – *рамадан (рамазан)*, поста в течение этого месяца – *ураза*, подвига благочестия – *хадж*, а также того, кто его совершил, – *хаджи*.

К периферии поля мы относим ряд арабизмов религиозной тематики, не имеющих высоких показателей частотности, но в то же время служащих показателями доминирования арабизмов религиозного содержания среди актуальных арабизмов в целом, ср.:

Азан – призыв к молитве, возвещаемый муэдзином с минарета;

Аййуб – терпеливый пророк [НСИС];

Арша – верх неба, где находится престол Аллаха [БСИН];

Барака – святой дух [БСИН];

Вукуф – молитвенное стояние [БСИН, Булько];

- Джанна* – исламский рай небесный [НСИС];
Джанаба – осквернение [Комлев];
Джаханнам – исламский ад [НСИС];
Закят (закат) – добровольные пожертвования мусульманскому духовенству (НСИС, Захаренко, БСИС);
Ибада – богослужение, соблюдение обрядов [Захаренко, Комлев];
Иблис – мусульманский дьявол [БСИН, Захаренко, НСИС];
Иман – исповедание [Комлев];
Иншаллах – молитвенная формула [Комлев];
Кибла – направление на Мекку [Комлев];
Куфр – неверие, непризнание ислама [Комлев];
Мазар – культовое сооружение на могиле святого [БСИС, НСИС, Булыко, Захаренко];
Маулид – день рождения пророка [БСИС];
Минбар – кафедра в мечети [БСИС];
Мирадж – праздник в честь вознесения Мухаммеда [НСИС, БСИС];
Михраб – молитвенная ниша в мечети [БСИС];
Мудеррис – учитель Корана и шариатского права [БСИС];
Сура – глава в Коране [НСИС];
Тадживид – чтение корана нараспев [Комлев];
Танасух – переселение души [Комлев];
Тафсир – толкование корана [Комлев];
Хутба – торжественная молитва [БСИС, НСИС];
Эзан, азан – вечернее богослужение [БСИС] и нек. др.

Представленный в статье материал позволяет сделать следующие выводы:

1. Лексика религиозного содержания является самой представительной группой арабизмов в современных словарях иностранных слов, что, несомненно, свидетельствует о ее коммуникативной значимости.

2. Семантическое поле с условным обозначением «Мусульманская религия» имеет четко выраженную структуру: в ядре поля можно выделить ключевые слова *Аллах* и *ислам*.

3. При объединяющем признаке актуальности эти арабизмы различаются целым рядом других параметров. Арабизм *ислам* соответствует всем признакам ключевого слова – частотность, высокая деривационная активность, наличие коннотаций. Тем не менее, полагаем, что арабизм *Аллах* также может быть отнесен к ключевым словам, что будет подтверждено в нашем диссертационном исследовании.

Литература

Большой словарь иностранных слов / сост. А.Ю. Москвин. М., 2007 (БСИС).

Булыко А.Н. Современный словарь иностранных слов: 2-е изд., испр. и доп. М., 2005.

Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М., 2006.

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2009.

Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2006.

Новейший словарь иностранных слов и выражений. М., 2006 (НСИС).

Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / сост. А.Д. Михельсон, 1865. (www.inslov.ru).

Павленков Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1907 (www.inslov.ru).

Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / сост. М. Попов. 1907 (www.inslov.ru).

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / сост. под ред. А.Н. Чудинова. СПб., 1910 (www.inslov.ru).

Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лехина и проф. Ф.С.Петрова: 3-е изд. М., 1949 (Лехин, Петров).

Словарь иностранных слов / под ред. И.А. Лехина, С.М. Локшиной, Ф.С. Петрова и Л.С. Шаумяна: 6-е изд., перераб. и доп. М., 1964 (Лехин, Локшина).

Словарь иностранных слов: 14-е изд., испр. М., 1987 (СИС).

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Скляревской. М., 2006 (Актуальная лексика).

References

Bol'shoi slovar' inostrannykh slov / sost. A.Yu. Moskvina. M., 2007 (BSIS).

Bulyko A.N. Sovremenniy slovar' inostrannykh slov. 2-e izd., ispr. i dop. M., 2005.

Krysin L.P. Tolkoviy slovar' inoyazychnykh slov. M., 2009.

Komlev N.G. Slovar' inostrannykh slov. M., 2006.

Noveishiy slovar' inostrannykh slov i vyrazhenii. M., 2006 (NSIS).

Ob'yasnenie 25 000 inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkom yazyke / sostavil A.D. Mikhel'son. 1865. (www.inslov.ru).

Pavlenkov F. Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka. 1907 (www.inslov.ru).

Polnyi slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkom yazyke / sostavil M. Popov. 1907 (www.inslov.ru).

Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka / sostavlen pod red. A.N. Chudinova. SPb., 1910 (www.inslov.ru).

Slovar' inostrannykh slov / pod red. I.V. Lekhina i prof. F.S. Petrova: 3-e izd. M., 1949 (Lekhin, Petrov).

Slovar' inostrannykh slov. Pod red. I.A. Lekhina, S.M. Lokshinoi, F.S. Petrova i L.S. Shaumyana: 6-e izd., pererab. i dop. M., 1964 (Lekhin, Lokshina).

Slovar' inostrannykh slov: 14-e izd., ispr. M., 1987 (SIS).

Tolkoviy slovar' russkogo yazyka nachala XXI veka. Aktual'naya leksika / pod red. G.N. Sklyarevskoi. M., 2006 (Aktual'naya leksika).

Zakharenko E.N., Komarova L.N., Nechaeva I.V. Novyi slovar' inostrannykh slov. M., 2006.

Al Shammari Majid Jamil Ashur (Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation)**Actual Arabic loan-words of religious content (on the material of modern foreign words)**

Application of thematic classification of actual vocabulary as a whole to the formation of loan words allows to see the uniqueness of separate groups of the vocabulary. English loan words prevail relating to the sphere of economy, science and technology, loan words from Arabic dominate from the religious vocabulary.

Application of field approach to the analysis of actual religious Arabisms revealed both nuclear and peripheral components of the field. At the core of the field there are such Arabisms as Allah and Islam, which can be characterized as key words. However, in unifying the features of these words vary at a number of parameters. The word *Allah* has zero derivation productivity and at lexicographical description (as opposed to functioning in the language of the media) is free of connotations. Arabism, *Islam*, by contrast, has a high derivation productivity and derived words can express evaluation. Lexicographic description of the Arabism *Islam* is also quite diverse stylistically and in contents.

The core of the field “Muslim religion” also includes a number of words fixed in most modern dictionaries of foreign words.

At the periphery of the field there are Arabisms that do not have high levels of frequency, but at the same time as an indicator of dominant Arabisms of religious content among topical Arabisms.

Key words: *arabism, topical vocabulary, field, core, periphery, key words.*

Al Shammari Majid Jamil Ashur (Iraqe) – post-graduate student of Russian language dpt. Institute of linguistics, journalism and cross-cultural communication, Southern federal university. E-mail: nawrc.aliraq@yahoo.com